



La fraseologia animale nel parlato algerino e italiano

Pr. Hachouf Amina



Introduzione

- Ogni società gode di un sistema di rappresentazioni che costituisce un elemento di accordo tra lingua e cultura.
- Tali rappresentazioni acquisite da piccoli costituiscono il nostro sistema di significati e generano notevoli differenze culturali.



Introduzione

➤ Tuttavia, nell'entrare in contatto con persone portatrici di software mentali diversi, tali differenze possono portare ad una chiusura mentale che inibisce l'apprendimento linguistico, se non vengono accuratamente considerate.



Mettere in evidenza le somiglianze e le divergenze nell'uso di tali lessemi con le rispettive immagini culturali.



Linguaggio quotidiano

Collocazioni

Locuzioni

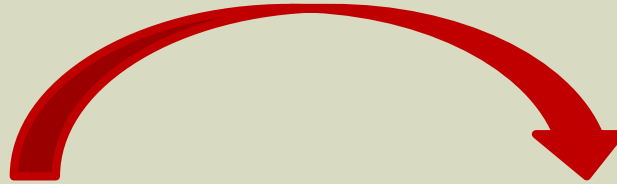
formule routinarie

fraseologismi

fraseologismi con
nomi di animali

Corpus lessicale
collettivo

Corpus lessicale
individuale



Fraseologimi

Risorsa linguistica



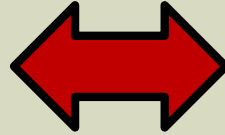


I fraseologismi

- sono generalmente incomprensibili o di difficile interpretazione per i parlanti non nativi.
- si basano sulla cultura implicita di una società e ne riflettono la natura e il contesto storico e sociale (BOERS F., 2000).

Cultura e comunicazione

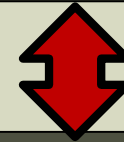
comunicazione



Cultura



Contesto comunicativo
emittente e ricevente

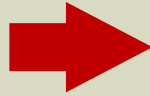


campo di esperienza



comprensione

imparare e/o
padroneggiare



Lingua



- Contestualizzare e considerare la cultura dove tale strumento è usato.

Comunicazione e metafora

Tali figure retoriche costituiscono una parte integrante di ogni forma di comunicazione linguistica

■

Comunicazione e metafora

uno strumento fondamentale non solo della comunicazione, ma anche della stessa possibilità umana di concettualizzare e categorizzare il mondo (Cardona, 2008).



*Ma che cosa vuol dire
metafora?*

Metafora

“figura retorica per la quale si esprime, sulla base di una similitudine, una cosa diversa da quella nominata, trasferendo il concetto che questa esprime al di fuori del suo significato reale (per esempio sei un fulmine, sei velocissimo, come un fulmine)”.

Dizionario Garzanti (1982, p 1040).

Metafora

Trasferire a qualcosa il nome che è proprio di qualcos'altro secondo un rapporto di analogia, cioè *parlare di una cosa in termini di un'altra* che per qualche aspetto la ricorda, le somiglia.

Analisi contrastiva dei fraseologismi contenenti nomi di animali: algerino vs italiano

In effetti, gli animali costituiscono una ricca fonte di metafore che rispecchiano i nostri comportamenti e i nostri tratti di carattere



- evidenziare le convergenze e le divergenze nelle due culture;
- determinare i valori semantici e pragmatici dei termini usati in ambedue i contesti.

Analisi di termini di elogio

o anche vengono proferiti per attirare l'attenzione del destinatario.

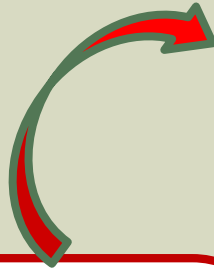
Analisi di termini di elogio

In tali situazioni, i termini di lode son introdotti della particella vocativa [Ya] che equivale alla forma italiana [sei un ...].

Analisi di termini di elogio

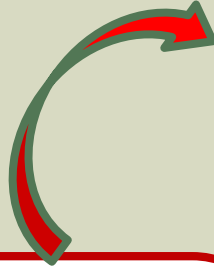
i termini di elogio '**gazella**', '**leonessa**', '**piccione**' vengono usati per esprimere la grazia e la bellezza di una donna.

“gazzella”



la velocità della
persona

“piccione”



persona stupida e
ingenua.

“leonesa”



donna coraggiosa,
forte, intrepida e
fiera

Analisi di termini di elogio

Kima el nemla!, traduzione letterale in italiano: è come una formica!

“ape”



lavoro, entusiasmo,
energia e
perseveranza.



“colomba”

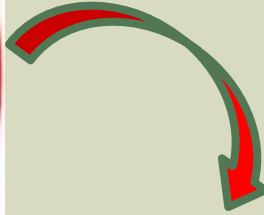


donna gentile



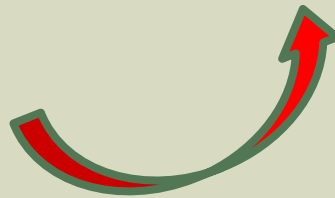
la purezza, la
fedeltà della donna

“ cigno ”



**“bellezza delle
donna**

“ pernice ”



Analisi di termini di disapprovazione

valutandone negativamente le sue attitudini, tratti personali (aspetto fisico, carattere, ecc.) e il suo comportamento.

Analisi di termini di disapprovazione

In altri termini, tali parole denominate da Parkinson (1985) “the heaviness scale” vengono classificate secondo il loro grado di volgarità.

Alcuni esempi:

“scorpione”



(-) un valore
metaforico.



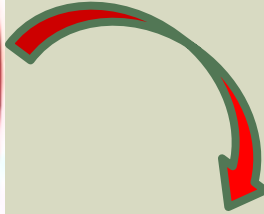
persona perfida,
pericolosa.

“asino”



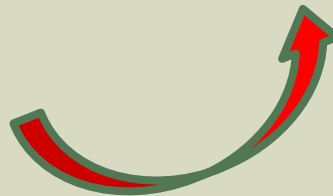
persona ignorante,
testarda, imbecille,
somara, ecc.

“pecora”



persona timorosa

“Gallina”



Analisi di termini di disapprovazione

Tali termini son introdotti della particella vocativa [Enta] che equivale alla forma italiana [sei un ...].

Analisi di termini di disapprovazione

Enta Hmar!, significa: sei un asino!

Enti Bagra!, significa: sei una mucca!

Questi enunciati possono essere proferiti tra intimi per **scherzo** o nei casi di **disputi**.

CONCLUSIONI

✓ I fraseologismi, oltre ad essere componenti efficaci di espressioni, possono essere considerati come degli spaccati della storia e della cultura che li ha generati..

- ✓ In queste espressioni si cristallizzano anche i modi di vedere e di percepire la realtà che si tramandano di generazione in generazione costituendo così il bagaglio culturale di un popolo.

re

- ✓ Nel confrontare i fraseologismi algerini contenenti nomi di animali, relativi all'atto di elogiare e biasimare con i loro equivalenti italiani, si nota che:

re

a livello **semantico** e **pragmatico** le connotazioni culturali dei nomi degli animali sembrano nella maggior parte dei casi **corrispondere** nelle due **culture**.

- ✓ non ci sono solo **divergenze** ma anche **somiglianze** le quali, da un punto di vista interculturale sono di gran rilievo per l'acquisizione di una buona competenza comunicativa in italiano.

CHOUKRA
G
A
Z
I
E
M
E
R
C
I